

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з корейської філології

на тему:

**ЮРИДИЧНА ТЕРМІНОЛОГІЯ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ:  
СТРУКТУРНО–СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТ**

Студентки групи Кор20–21  
факультету східної і слов'янської філології  
денної форми навчання  
Освітньої програми:  
Корейська мова і література та переклад  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.066 Східні мови та  
літератури (переклад включно),  
перша – корейська  
**Рєви Дар'ї Василівни**

Науковий керівник:

**д.ф. Поздняков Кирило Олександрович**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНЕ ПІДГРУНТТЯ ДОСЛІДЖЕННЯ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ</b> .....	5
<b>1.1 Історичний аспект розвитку корейської юридичної термінології</b> .....	5
<b>1.2 Поняття термінологія в сучасних лексикологічних студіях</b> .....	8
<b>1.3 Механічна вибірка корейських юридичних термінів</b> .....	10
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1</b> .....	15
<b>РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКО–МОРФОЛОГІЧНИЙ ТА СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТИ КОРЕЙСЬКОЇ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ</b> .....	17
<b>2.1 Морфологічні структурні елементи корейських юридичних термінів</b> .....	17
<b>2.2 Лексичні структурні елементи корейських юридичних термінів</b> .....	20
<b>2.3 Семантичні структура та трансформація корейських юридичних термінів</b> .....	23
<b>2.4 Синтаксична структура термінів</b> .....	26
<b>ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 2</b> .....	28
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	29
<b>АНОТАЦІЯ</b> .....	30
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	31

## ВСТУП

Кожна національна мова має свою унікальну систему юридичної термінології, яка відображає не лише правові концепції, а й культурні, історичні та соціальні особливості країни. У цьому контексті особливою увагою користується корейська юридична термінологія, яка не лише зберігає в собі давні традиції, а й активно адаптується до сучасних вимог.

**Актуальність** дослідження полягає у тому, що корейська юридична термінологія є складною та специфічною системою, яка потребує ретельного аналізу та вивчення. У зв'язку з глобалізацією та інтеграцією національних правових систем до міжнародного правового простору, розуміння особливостей корейської юридичної термінології стає необхідним для вивчення й застосування правових норм та процедур.

**Метою** даної курсової роботи є опис та систематизація корейської юридичної термінології для розкриття її лексико–морфологічних та семантичних особливостей.

**Об'єктом** дослідження є корейська юридична термінологія.

**Предметом** дослідження є теоретичні та практичні аспекти корейської юридичної термінології, включаючи її структуру, семантику та трансформації.

**Завдання.** Провести нормативно-методичний аналіз історичного розвитку корейської юридичної термінології для визначення її етапів формування та основних тенденцій.

Дослідити теоретичні аспекти понять термінології в сучасних лексикологічних студіях для виявлення методологічних підходів до аналізу юридичної термінології.

Вивчити процес механічної вибірки корейських юридичних термінів для аналізу процесу утворення та адаптації правових термінів у корейській мові.

Проаналізувати морфологічні структурні елементи корейських юридичних термінів для визначення їх будови та особливостей у вживанні в юридичному контексті.

Визначити лексичні структурні елементи корейських юридичних термінів для виявити їх значення та використання в правовій практиці.

Дослідити семантичну структуру та трансформації корейських юридичних термінів для розкриття їхнього значення та еволюції відповідно до сучасних потреб правової системи.

Провести аналіз синтаксичної структури термінів для встановлення їхньої граматичної правильності та відповідності нормам корейської мови та правовому контексту.

**Наукова новизна** дослідження полягає у тому, що уперше проведено комплексний аналіз та систематизація корейської юридичної термінології, що дозволило розкрити її особливості та зробити внесок у розвиток сучасної лінгвістики та правознавства.

**Практична цінність** дослідження полягає у тому, що отримані результати можуть бути використані викладачами та студентами філологічних та юридичних спеціальностей для кращого розуміння та використання корейської юридичної термінології в практичній діяльності.

**Структура роботи** складатиметься зі вступу, 2 розділів, висновків та списку використаних джерел.

## РОЗДІЛ 1.

### ТЕОРЕТИЧНЕ ПІДҐРУНТТЯ ДОСЛІДЖЕННЯ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

#### 1.1 Історичний аспект розвитку корейської юридичної термінології

Історія корейської юридичної термінології сягає корінням у глибоку давнину. Перші юридичні тексти з'явилися в Кореї ще в епоху трьох королівств: 57 р. до н.е. до 668 р. н.е. Ці тексти були написані китайською мовою, яка протягом багатьох століть використовувалася як офіційна мова корейської держави. Розвиток корейської юридичної термінології тісно пов'язаний з еволюцією корейського права. В давній період мови племен, що мешкали на Корейському півострові, викристалізувалися у три основні: мови когурьо, сілла та кая. Докласичною підготовкою гіпотетичної термінології права, сформованою у корейській мові до виникнення переважно першої фундаментальної збірки законів періоду Чосон, слід вважати період, що співпадав з культурою та народами трьох перших держав Когурьо, Пекче та Сілла. До речі, через те, що етапи розвитку термінології права для значних і стародавніх груп корейців у тих чи інших аспектах збігаються, слід зазначити, що, очевидно, для кожної опублікованої форми протокорейського типу мови також притаманні і схожі риси та відмінності у виділенні та розвитку процесу. ( Рижков, 2005)

Серед різноманітних гіпотез генетичної спорідненості корейської мови найбільш поширена так звана алтайська, прибічники якої, спираючись на фонетичні відповідності, структурну подібність та етимологічні данні, або зараховують корейську мову до тунгусоманьчжурської гілки, або визначають її як особливу гілку, яка виділилася раніше за інші – десь у 3–му тисячолітті до н.е. (Концевич, 1998, с. 240)

Кім Чіль Бон в "Історії корейського права" та Йон Чон Йоль в "Історія правової системи Кореї" писали, що історію корейського права можна поділити на кілька основних періодів, нижче наведено основні етапи:

### 1. Стародавня Корея (до 10 століття)

Зародження корейської юридичної термінології сягає часів династії Когурьо (37 р. до н.е. – 668 р. н.е.). Терміни того періоду запозичувалися з китайської мови, а також з монгольської та маньчжурської мов.

У цей період правові норми носили переважно звичаєвий характер. Зароджувалися перші писемні пам'ятки, що містили правові терміни, такі як закон( **법**), указ( **령**), судовий процес( **소송**), покарання( **형벌**).

### 2. Корея епохи Корьо (918–1392)

В епоху Корьо (918–1392 рр.) почалося формування власне корейської правової системи. Цей період характеризується запозиченням китайської правової системи та термінології. Багато китайських термінів були адаптовані до корейської мови, наприклад, **刑法** – кримінальний кодекс, **民法** – цивільний кодекс.

### 3. Корея епохи Чосон (1392–1910)

З відкриттям Кореї для Заходу в 19 столітті з'являються нові юридичні терміни, запозичені з європейських мов. Цей процес супроводжувався активізацією перекладів західних юридичних текстів корейською мовою.

Цей період характеризується розвитком власного корейського права. З'являються нові юридичні терміни, що відображають специфіку корейської правової системи, наприклад, королівська бібліотека( **규장각**), цензурний орган( **사헌부**), цивільне право( **민법/민사법**), кримінальне право( **형법/형사법**), конституція( **헌법**).

Важливим етапом у розвитку корейської юридичної термінології, як зазначав Лі Сон Му(1995), стало прийняття "Великого кодексу законів династії Чосон" (1485 р.). Цей кодекс містив велику кількість юридичних термінів, які були чітко визначені та систематизовані.

В епоху Чосон (1392–1910 рр.) корейська юридична термінологія продовжувала розвиватися. З'явилися нові терміни, які відбивали зміни в правовій системі країни.

#### 4. Корея епохи колоніального правління (1910–1945)

Після анексії Кореї Японією (1910 р.) корейська юридична термінологія зазнала значного впливу японської мови. У цей період відбувається запозичення японської правової системи та термінології. Багато японських термінів були введені в корейську мову, наприклад, суд( 법원), прокурор( 검사).

#### 5. Сучасна Корея (після 1945)

Після здобуття незалежності Корея почала формувати власну правову систему. З'являються нові юридичні терміни, що відображають демократичні цінності та принципи.

Важливим етапом у розвитку корейської юридичної термінології стало прийняття Конституції Республіки Корея 1948 року. Конституція закріпила основні принципи правової системи Кореї, а також встановила офіційну термінологію для ключових правових понять.

Детальну інформацію про події можна знайти в електронному Корейському історичному словнику(한국역사사전).

Підсумовуючи, можна зазначити, що історія корейської юридичної термінології відзначається її глибокими коріннями, які сягають давнини, коли перші юридичні тексти з'явилися в епоху трьох королівств Кореї. Починаючи з написання текстів китайською мовою, яка протягом багатьох століть була офіційною мовою корейської держави, та закінчуючи сучасністю, корейська юридична термінологія пройшла складний шлях еволюції. Розвиток цієї термінології тісно пов'язаний з еволюцією корейського права, починаючи з зародження перших писемних пам'яток і законів і до сучасних реалій. Важливими моментами у цьому процесі були прийняття Великого кодексу законів династії Чосон і Конституції Республіки Корея, які збагатили юридичну термінологію країни та встановили ключові принципи. Сьогодні корейська юридична термінологія продовжує розвиватися. Вона стає все більш складною та диференційованою, відображаючи зростаючу складність правової системи Кореї.

## 1.2 Поняття термінологія в сучасних лексикологічних студіях

Термінологія – це галузь лінгвістики, що вивчає систему термінів у певній науці, сфері техніки, медицини або іншій галузі знань. Вона займається формуванням, структурою та використанням спеціалізованих термінів, які мають чітке і однозначне значення відповідно до контексту їх вживання.

Центральним поняттям у термінології є саме термін. Термін – це слово або вираз, який має чітке і стає значення у межах певної наукової або технічної дисципліни, професії чи сфери діяльності. Використання термінів дозволяє спрощувати та уніфікувати комунікацію між фахівцями, уникати двозначності та невизначеності у висловлюваннях, а також систематизувати знання у відповідній галузі.

Результати дослідження Попович та Бялик (2020) підтверджують, що основна мета термінології полягає у створенні системи точних та стійких термінів, які відображають сутність предмета чи явища безпосередньо, без можливості тлумачення. Така система сприяє збереженню, передачі та розвитку наукових знань, а також забезпечує їхнє правильне тлумачення та використання.

Сучасні лексикологічні дослідження активно вивчають термінологію та її роль у мові та науці, а також методи створення й використання термінів. Це пояснюється декількома причинами:

Зростання ролі науки і техніки. Постійний прогрес у суспільстві призводить до появи нових понять і термінів, які потрібно визначити й використовувати відповідно.

Посилення міжнародних зв'язків. У зв'язку з глобалізацією стає важливим уніфікувати термінологію, щоб уникнути непорозумінь у міжнародній співпраці.

Розвиток інформаційних технологій. Це робить термінологічні ресурси більш доступними для дослідників і користувачів.

Термінологія виконує такі функції:

1. Номінативна. Вона дає назви поняттям, які використовуються у певній галузі.
2. Комунікативна. Забезпечує чітке й однозначне розуміння інформації.



3. Пізнавальна. Сприяє систематизації й узагальненню знань.
4. Ідентифікаційна. Використовується для розрізнення понять.
5. Соціальна. Відображає статус та приналежність до певної групи.
6. Терміни класифікуються за сферою вживання, походженням, структурою й семантикою. Вони також мають властивості, такі як системність, точність, однозначність, стислість та експресивність.

Основні напрямки досліджень термінології включають визначення сутності термінів, вивчення їхньої структури, процесів творення й запозичення термінів, а також уніфікацію термінології в різних галузях науки і техніки.

Важливі поняття, пов'язані з термінологією:

Термін – це слово або словосполучення, що позначає поняття певної галузі науки, техніки, ремесла, мистецтва тощо.

Термінологічна система – це сукупність термінів, що пов'язані між собою за змістом і формою.

Термінологічна лексика – це сукупність слів і словосполучень, що використовуються в певній галузі.

Термінографія – це наука про укладання словників і тезаурусів.

Висновок:

Тож, термінологія, як галузь лінгвістики, систематизує та вивчає спеціалізовану лексику у різних сферах знань, забезпечуючи чітке й однозначне розуміння понять. Центральним поняттям є термін, який має стаłe значення та сприяє уніфікації комунікації між фахівцями. Основна мета термінології - створення точних та стійких термінів для збереження, передачі та розвитку наукових знань. Сучасні дослідження активно досліджують термінологію, її функції та властивості, що пояснюється зростанням ролі науки та техніки, посиленням міжнародних зв'язків та розвитком інформаційних технологій. Термінологія виконує різні функції, включаючи номінативну, комунікативну, пізнавальну, ідентифікаційну та соціальну. Основні напрямки досліджень включають визначення сутності термінів, їхню структуру, творення й уніфікацію в різних галузях науки і техніки.

### **1.3 Механічна вибірка корейських юридичних термінів**

Механічна вибірка забезпечує розподіл одиниць, що досліджуються рівномірно по генеральній сукупності. Практика показує, що це основний спосіб організації вибірки, коли елементи для аналізу обираються у певному порядку, який визначає сам дослідник. (Борисенко, 2010, с.51)

Механічна вибірка корейських юридичних термінів – це процес систематичного та об'єктивного відбору термінів з юридичного фахового корпусу текстів з метою їхнього подальшого аналізу, класифікації та дослідження. Цей підхід використовується для створення корпусів текстів, лексикографічних ресурсів або термінологічних баз даних, що є важливим інструментом для лінгвістичних та правознавчих досліджень.

Процес механічної вибірки включає в себе декілька етапів:

#### **1. Визначення обсягу текстів:**

Визначення обсягу текстів, які будуть використовуватися для вибірки термінів. Це можуть бути юридичні документи, закони, судові рішення, наукові статті, навчальні посібники тощо.

#### **2. Створення корпусу текстів:**

Збір та підготовка текстів для подальшого аналізу. Важливо, щоб корпус був репрезентативним і включав різноманітні тексти з різних галузей юриспруденції.

#### **3. Використання програмних засобів для екстрагування термінів:**

Використання комп'ютерних програм або алгоритмів для автоматичного виділення та витягування термінів з текстів. Цей процес може ґрунтуватися на визначених правилах, ключових словах, частоті вживання тощо.

#### **4. Фільтрація та класифікація термінів:**

Аналіз та класифікація виділених термінів за певними критеріями (наприклад, семантичною специфікою, частотою вживання, галузевою приналежністю тощо). Також може використовуватися експертна оцінка для вибору найбільш репрезентативних та важливих термінів.

## 5. Створення термінологічного словника або бази даних:

Створення структурованого списку термінів з вказанням їхніх визначень, синонімів, контекстуального вживання тощо. Ця інформація може бути представлена у вигляді електронного словника, бази даних або іншого лексикографічного ресурсу.

Механічна вибірка корейських юридичних термінів дозволяє систематизувати та аналізувати масив текстів з метою створення документованої та надійної термінологічної бази для подальших досліджень у галузі корейської юридичної термінології.

*Методи механічної вибірки:*

*Пошук за ключовими словами:*

Використання слів, що часто зустрічаються в юридичних текстах, наприклад, *법* – закон, *죄* – злочин, *벌* – покарання.

*Пошук за тематикою:*

Вибір певної юридичної теми (наприклад, кримінальне право, цивільне право) та пошук термінів, що стосуються цієї теми. Наприклад, при вивченні кримінального права можна зосередитися на термінах, пов'язаних зі злочинами:

*살인* – вбивство, *절도* – крадіжка, *사기* – шахрайство, *강도* – пограбування, тощо.

*Пошук за синонімами:*

Використання синонімів юридичних термінів для розширення результатів пошуку. Наприклад, для розширення результатів пошуку щодо терміну *법정 판결* – *судове рішення* можна використовувати синоніми, такі як *판결* – *рішення суду*, *재판* *판결* – *вирок суду*.

*Пошук за антонімами:*

Використання антонімів юридичних термінів для уточнення результатів пошуку. Наприклад, якщо потрібно уточнити значення терміну *무죄* – *невинний*, можна розглянути його антоніми, такі як *유죄* – *винний*, *책임* – *відповідальний*.

*Пошук за етимологією:*

Використання знання про походження юридичних термінів для їх пошуку. Етимологія термінів в корейській мові може бути цікавою, оскільки вона часто відображає історичні та культурні зв'язки з іншими мовами, зокрема китайською. Розглянемо це детальніше:

Слово *법* у корейській мові походить від китайського ієрогліфа 法 (fǎ). У китайській культурі 法 також має значення *закон* або *право*. Це свідчить про історичний вплив китайської правової традиції на корейське право.

Термін *판결*: *판* означає *суд* або *процес*, а *결* перекладається як *рішення*. Цей термін відображає суть судового процесу та прийняття рішення.

*무죄*: *무* означає *відсутність* або *немає*, а *죄* перекладається як *вина* або *гріх*. Отже, *무죄* буквально означає *відсутність вини*.

Ці етимологічні аналізи допомагають розуміти походження та значення корейських юридичних термінів, а також їхній контекст у великій культурній та історичній спадщині.

*Пошук за морфологічними характеристиками:*

Використання морфологічних характеристик юридичних термінів, наприклад, частини мови, суфіксів, префіксів. При аналізі термінів, які мають спільний корінь, наприклад, *법학자* – *криміналіст/правознавець* та *범죄* – *правопорушення/злочин*, можна вивчити їхні морфологічні характеристики, які вказують на їхнє походження та зв'язок..

Механічна вибірка термінів у юридичному контексті має свої переваги та недоліки.

Механічна вибірка дозволяє швидко та ефективно здійснювати аналіз великих обсягів тексту та виділяти значущі терміни. Завдяки автоматизації процесу, можливо

швидко виділити велику кількість термінів для подальшого аналізу. Механічна вибірка не потребує великих зусиль або спеціальних навичок, тому вона доступна та зрозуміла для багатьох користувачів.

Щодо недоліків можна зазначити наступне:

Вибірка на підставі програмних засобів може призводити до виникнення неточностей у результаті, оскільки комп'ютер не завжди може правильно розпізнати контекст або семантику термінів. Механічна вибірка може не захопити всю різноманітність термінології в певній галузі, особливо у випадку використання обмежених джерел текстів або обмежених методів вибірки. Автоматична вибірка не завжди враховує контекст та не здійснює експертну оцінку важливості термінів, що може призвести до включення нерелевантних або менш важливих термінів до результатів.

Однак, не зважаючи на ці недоліки, механічна вибірка залишається корисним інструментом для швидкого та першочергового виділення термінів у великих текстових корпусах, особливо коли використовується у поєднанні з ручною експертною перевіркою.

Для отримання кращих результатів рекомендується поєднувати механічну та ручну вибірку. Поєднання механічної та ручної вибірки є ключем до отримання найкращих результатів у процесі формування термінологічної бази. В ручній вибірці експерт може врахувати нюанси контексту, специфіку галузі та важливість окремих термінів, що часто важливо для забезпечення якості та точності термінологічної бази. З іншого боку, механічна вибірка дозволяє швидко виокремити велику кількість потенційно важливих термінів з великого обсягу текстів.

*Інструменти для механічної вибірки.*

Словники: Юридичні словники, словники синонімів, антонімів, етимологічні словники. До прикладу:

- English: Korean Dictionary of Legal Terminology – Sean L. Young
- The Korean–English Glossary of Legal Terms (2nd Edition) from the Republic of Korea's Ministry of Government & Legislation

- Glossary of Legal (and Related) Terms and Courthouse Signs English/Korean (New Jersey Administrative Office of the Courts)
- Glossary of Selected Legal Terms from the State Justice Institute (Washington State)  
Корпуси текстів: Юридичні корпуси текстів, наприклад, KCPC (Korean Corpus of Political and Legal Texts).

Пошукові системи: Google Scholar, Naver Academic, RISS (Research Information Sharing Service).

З огляду на висвітлену інформацію у нашому дослідженні ми будемо використовувати поєднання цих підходів, щоб скористатися перевагами обох методів та компенсувати їхні недоліки. Наприклад, після механічної вибірки можна провести ручну перевірку та корекцію результатів, щоб виокремити найбільш важливі та релевантні терміни. Такий підхід дозволяє забезпечити більшу точність та повноту термінологічної бази, що є критичним у багатьох сферах, зокрема у юриспруденції.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Перший розділ надає важливе теоретичне уявлення про розвиток корейської юридичної термінології, концепцію термінології в сучасних лексикологічних студіях та методи механічної вибірки корейських юридичних термінів.

Історичний аспект розвитку корейської юридичної термінології описує історичний контекст формування корейської юридичної термінології, зокрема вплив китайської та інших юридичних традицій на розвиток корейської мови.

Основні етапи розвитку корейської юридичної термінології:

Епоха трьох королівств (57 р. до н.е. – 668 р. н.е.): використання китайської мови як офіційної мови та запозичення китайських юридичних термінів.

Епоха Корьо (918–1392 рр.): формування власне корейської правової системи та поява нових юридичних термінів.

Епоха Чосон (1392–1910 рр.): прийняття "Великого кодексу законів династії Чосон" та систематизація корейської юридичної термінології.

Епоха японської колонізації (1910–1945 рр.): вплив японської мови на корейську юридичну термінологію.

Сучасний період (з 1945 р.): відновлення та розвиток власної корейської правової системи, оновлення корейської юридичної термінології.

Корейська юридична термінологія продовжує розвиватися. З'являються нові терміни, які відбивають зміни в правовій системі країни, а також запозичення з інших мов. Існують проблеми з уніфікацією та стандартизацією корейської юридичної термінології.

Корейська юридична термінологія пройшла довгий шлях розвитку, зазнавши впливу різних мов. Сьогодні вона є динамічною системою, що постійно розвивається та вдосконалюється.

У сучасних лексикологічних студіях велика увага приділяється не лише аналізу і класифікації термінів, але й вивченню їхньої структури, походження, вживання та змін. Дослідження в цій галузі спрямовані на розкриття закономірностей формування та функціонування термінологічних систем у різних галузях знань, а також на розробку методів їхньої нормалізації та стандартизації.

Сучасні лексикологічні дослідження термінології сприяють її впорядкуванню, уніфікації та розвитку. Це, в свою чергу, робить мову більш чіткою, лаконічною й зрозумілою.

Термінологія є важливою складовою мови, що забезпечує чітке й однозначне розуміння інформації. Сучасні лексикологічні студії термінології спрямовані на вдосконалення й розвиток термінологічних систем.

Механічна вибірка корейських юридичних термінів може бути корисним інструментом для початкового дослідження. Однак, для отримання більш точних результатів, рекомендується використовувати інші методи, такі як ручна вибірка або експертна оцінка.



## РОЗДІЛ 2.

### ЛЕКСИКО–МОРФОЛОГІЧНИЙ ТА СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТИ КОРЕЙСЬКОЇ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

#### 2.1 Морфологічні структурні елементи корейських юридичних термінів

Морфологічні структурні елементи корейських юридичних термінів можуть включати різноманітні морфеми, які надають словам юридичного специфічного значення та функцію в мові. Ось деякі з найбільш типових морфологічних елементів, які зустрічаються у корейській юридичній термінології:

*Префікси.* Елементи, які додаються до початку слова, зазвичай для утворення нового слова або зміни його значення. Префікси в корейській юридичній термінології можуть вказувати на різні аспекти права або правопорушення. Префікси додаються до початку кореня ( 불, 무, 무).

- 무효사건 – недійсна справа

무 – відсутність/немає

무효 – недійсний, нечинний

사건 – справа, подія, інцидент

- 불법 – незаконний

불 – префікс, що вказує на негативне значення

법 – закон

*Корені.* Коренева частина слова, яка має основне значення та до якої можуть додаватися афікси. Наприклад:

고용계약서 – трудовий договір

고용 – зайнятість, працевлаштування

계약서 – контракт, договір

*Кореневі морфемі.* Найменші значущі одиниці мови. Виражають основне значення терміна:

*법* – закон, *죄* – злочин, *벌* – покарання.

Найменші значущі одиниці мови, що не поділяються на менші значущі частини:

*법* ( *법률*, закон), *죄* ( *범죄*, злочин), *벌* ( *형벌*, покарання).

*Суфікси.* Морфемі, які додаються до основного слова для утворення нового слова або зміни його значення. У корейській мові юридичні терміни часто мають специфічні суфікси. Вони додаються до кінця кореня ( *률*, *법*, *권*).

*재산권* – право власності

*소송권* – право на судові справи

*재산* – майно, власність

*소송* – судовий процес, позов

*권* – право, привілей

*권* – право, привілей

*Інфікси.* Морфемі, які вставляються в середину слова для утворення нового слова або зміни його значення. У корейській мові інфікси можуть бути використані для формування термінів, що вказують на різні види правопорушень або правових процедур.

- *사*: використовується для позначення злочинів, пов'язаних з нанесенням шкоди або посяганням на права інших людей.

*도난사*: крадіжка

*살인사*: вбивство

*사기사*: шахрайство

- **죄**: використовується для позначення більш серйозних злочинів, які караються суворо.

강도죄: грабіж

방화죄: підпал

살인죄: вбивство

- **범**: використовується для позначення загальної категорії злочинів.

범죄: злочин

범죄자: злочинець

범죄행위: злочинний акт

*Афікси.* Загальна назва для суфіксів, префіксів та інфіксів, які додаються до основного слова для утворення нового слова або зміни його значення. У корейській юридичній термінології афікси можуть вказувати на різні аспекти права або законодавства.

Залишкова морфема на основі застосування цілої низки критеріїв може кваліфікуватися або як коренева морфема, або як термінологічний афікс (Рижков, 2007)

*Складні слова.* Слова, що утворюються шляхом поєднання двох або більше кореневих морфем.

*민법 (민사법, цивільне право), 형법 (형사법 – кримінальне право).*

Можуть мати двоскладну (**법률**) або багатоскладну структуру (**형사법률** – кримінальне право).

*Сполучення слів.* Стійкі словосполучення, що виражають одне поняття.

*대법원 – Верховний суд, 변호사 – адвокат.*

*Типи складних юридичних термінів.*

*Складносурядні утворюються поєднанням двох рівноправних коренів:*  
*행정처분 – Адміністративне рішення (행정 – адміністративний, 처분 – рішення)*

*Підрядні утворюються поєднанням головного кореня і залежного від нього кореня:*

*형사법률 – кримінальне право, 부동산등기법 – Закон про реєстрацію нерухомості (부동산 – нерухомість, 등기 – реєстрація, 법 – закон)*

Загалом, морфологічні структурні елементи корейських юридичних термінів глибоко аналізуються з урахуванням різноманітних морфем, які надають словам специфічне значення та функцію в мові. Вони включають префікси, корені, кореневі морфеми, суфікси, інфікси, а також афікси, кожний з яких відображає різні аспекти юридичної термінології. Дослідження цих морфологічних елементів розкриває їхню роль у формуванні термінів та регулюванні важливих понять у правовій сфері. Такий підхід дозволяє збагатити наше розуміння корейської юридичної мови та сприяє подальшому розвитку юридичної термінології в цілому.

## **2.2 Лексичні структурні елементи корейських юридичних термінів**

Лексичні структурні елементи корейських юридичних термінів включаються у саме значення слова або виразу, що використовується для позначення певного юридичного поняття або процедури.

Основні структурні елементи мови

1. Звуки, які утворюють фонетичну систему мови і поєднуються у морфеми.
2. Морфеми, які утворюють морфологічну систему мови і поєднуються у слова.
3. Слова утворюють лексичну систему мови і поєднуються у словосполучення і речення.
- 4–5. Словосполучення і речення утворюють синтаксичну систему мови.

На стику фонетичної і морфологічної систем існує морфонологічна, морфологічної і лексичної – словотвірна, лексичної і синтаксичної – фразеологічна підсистема мови.

Кожна з цих систем існує не ізольовано одна від одної, а як складова частина мовної системи в цілому, яку через це називають системою систем, або надсистемою. (Основні структурні елементи мови, 2019)

Так, ця система є загальним каркасом, який можна застосувати до будь-якої мови, включаючи корейську. Давайте розглянемо, як ці структурні елементи застосовуються до корейської мови:

*Слова.* В корейській мові слова утворюють лексичну систему, де кожне слово має своє значення та використовується для вираження конкретної ідеї чи концепції.

*звинувачення – 고발, угода – 합의, апеляція – 항고*

*Словосполучення і речення.* У корейській мові слова поєднуються у словосполучення та речення, що утворюють синтаксичну систему. Складніше речення може містити підмет, присудок, додаток, означення та інші складові частини мови.

당신은 당신의 행동에 책임을 진다. – Ви несете відповідальність за свої дії.

이 규정은 법률에 의해 만들어졌다. – Ця норма була створена відповідно до закону.

변호사는 그의 클라이언트의 무죄를 증명하려고 노력한다. – Адвокат намагається довести невинність свого клієнта.

그는 불법 사건을 조사했다. – Він розслідував незаконну подію.

증거는 그의 유죄를 입증한다. – Докази підтверджують його вину.

Морфологічна, словотвірна, лексична, фразеологічна і синтаксична підсистеми корейської мови, як було зазначено у пункті 1.3, доповнюють одна одну, утворюючи цілісну мовну систему, яка використовується для спілкування.

*Синоніми.* Корейська мова може мати декілька термінів, що використовуються для позначення одного й того ж поняття. Наприклад:

*Винуватець* – 범인, 가해자

*Засуджений* – 유죄자, 형기, 가해자

*Справедливість* – 정의, 공정

Деякі терміни мають синоніми, які використовуються для позначення одного й того ж поняття.

Наприклад, термін 법률 – законодавство може мати синонім 규정 – правила.

*Антоніми.* У корейській юридичній термінології існують і антоніми, тобто терміни, що мають протилежне значення. Наприклад:

Термін 민법 – цивільне право може мати антонім 형법 – кримінальне право; 가해자 – винуватець може бути 피해자 – жертва.

*Омоніми.* Деякі терміни мають омоніми – однакове звучання, але різне значення.

Наприклад, термін 사람 – людина може мати омонім 사람 – справа.

벌 – може означати покарання у правовому контексті або бджола у загальному вжитку.

*Колокації.* Деякі слова часто вживаються разом у юридичних термінах для утворення виразів зі специфічним значенням. Наприклад:

책임을 물다 – привести до відповідальності:

그들은 그들의 행동에 대해 책임을 물을 것입니다. – Вони будуть притягнуті до відповідальності за свої дії.

결정을 내리다 – прийняти рішення:

법원은 이미 이 문제에 대해 결정을 내렸다. – Суд вже прийняв рішення щодо цього питання.

*Паронімія.* У корейській мові можуть існувати слова, які дуже схожі за звучанням або написанням, але мають різне значення.

경쟁 та 경찰:

송무 та 소문:

경쟁 – конкуренцію/змагання;

송무 – правозахисний;

경찰 – поліція/поліцейський.

소문 – плітки/чутки.

Ці лексичні структурні елементи сприяють розширенню корейської юридичної термінології, а також дозволяють точніше виразити різні юридичні поняття та концепції.

*Фразеологізми.* Стійкі мовні сполучення слів, що мають цілісне значення.

- 바늘 도둑 소도둑 된다 – Крадіжка голки закінчується крадіжкою корови

Цей вираз вказує на те, що дрібне вчинок крадіжки може в результаті призвести до серйозних наслідків або злочинів.

- 말에 뼈가 있다 – в його словах є доля правди/сенс

У фразі виражається думка про те, що в його словах є справжня суть або зміст, який може бути важливим чи значущим.

У підсумку, розглянуті лексичні структурні елементи корейських юридичних термінів відображають глибокі аспекти мовної системи, яка відтворює правовий контекст. Вивчення цих елементів допомагає не лише розуміти мовну конструкцію, а й глибше проникнути в сутність юридичних понять та процедур. Така система відображається у всій своїй складності та розмаїтті корейської мови, від фонетичних звуків до складних фразеологічних виразів. Гарно поєднуючи різні мовні рівні, вона створює мовну основу для точного та чіткого вираження правових понять, що є ключовим аспектом в юридичному контексті.

## **2.3 Семантична структура та трансформація корейських юридичних термінів**

Роботі Рижкова(2007) зазначає, що семантична структура корейських юридичних термінів визначається їхнім значенням та взаємозв'язками з іншими термінами у правовій системі. Трансформація ж є процесом зміни семантичної структури термінів через час або через вплив зовнішніх факторів.(с.253)

Ось кілька прикладів семантичної структури та трансформації корейських юридичних термінів:

*Семантична структура.* У корейській юридичній термінології багато термінів мають комплексну семантичну структуру, що складається з декількох різних значень або аспектів. Наприклад, термін *소송*, який перекладається як *судовий процес*, може включати в себе значення не лише судового засідання, але й всі процедури, пов'язані з поданням позову, проведенням слідства, апеляцією тощо.

*Денотат* – предмет, який позначає термін.

*Сигніфікат* – поняття, яке позначає термін.

*Коннотація* – додаткові значення та асоціації, пов'язані з терміном.

*Денотативне значення* – пряме, об'єктивне значення терміна (наприклад, *법*, закон).

*Коннотативне значення* – додаткове, образне значення терміна (наприклад, *법*, справедливість).

*Денотативне значення* – пряме, предметне значення терміна (*법* – закон).

*Коннотативне значення* – додаткове, образне значення терміна (*법* – справедливість).

*Трансформація.* Трансформація корейських юридичних термінів може відбуватися під впливом змін у законодавстві, соціально–економічних умовах чи культурних тенденціях. Наприклад, після зміни законодавства або виникнення нових правових концепцій може виникати потреба у нових термінах або у зміні значення вже існуючих. Також терміни можуть піддається трансформації через взаємодію з іншими правовими системами або впливом міжнародного права.



- *Зміна значення.* Термін може зазнати трансформації, коли його значення еволюціонує або змінюється в залежності від контексту чи суспільних змін. Наприклад, термін "цифрові технології" може спочатку вказувати лише на комп'ютерні системи, але з часом його значення може розширитися на всі аспекти інформаційних технологій.
- *Формальні зміни.* Це трансформація термінів через зміну їхньої форми або написання. Наприклад, заміна одного слова на інше або введення аббревіатур та скорочень.
- *Трансформація вживання.* Терміни можуть трансформуватися через зміну їхнього вживання в мові. Наприклад, деякі терміни можуть стати застарілими або виходити з ужитку через зміну технологій або соціальних практик.

*Семантична трансформація.* Це коли значення терміну змінюється внаслідок культурних або історичних чинників.

*Метафора:* перенесення значення за подібністю ( *법의 빛* – світло закону).

*Метонімія:* перенесення значення за суміжністю ( *관저* – слово, що буквально означає палац або резиденція, але часто використовується для звернення до уряду або державної влади).

*Синекдоха:* перенесення значення за частиною на ціле ( *모든 손이 돕다* – Кожна рука допомагає. У цьому вислові слово *рука* використовується для позначення людини в цілому, яка надає допомогу, а не лише рука як частина тіла).

*Розширення або спеціалізація значення.* Деякі корейські юридичні терміни можуть зазнавати розширення або спеціалізації значення з часом.

Звуження значення – звуження значення терміна ( *법* – закон; *형법* – кримінальне право).

Розширення значення – розширення значення терміна ( *죄* – злочин; *범죄* – злочинність).

Таким чином, семантична структура корейських юридичних термінів може бути складною та різноманітною, а їхній процес трансформації відображає динаміку

розвитку правової системи та соціокультурні зміни в корейському суспільстві. Книга "Natural Language Semantics" підкреслює, що значення в мові визначається когнітивними здібностями та виконує певні функції (Keith Alan, 2001)

## 2.4 Синтаксична структура термінів

Синтаксична структура термінів визначається тим, як вони організовані в реченнях або фразах з точки зору граматики та синтаксису мови. Ось деякі типи синтаксичних структур, які можуть спостерігатися в юридичних термінах:

*Односкладові терміни.* Терміни, які складаються лише з одного слова або морфеми, і можуть виступати самостійно в реченні.

*Багатоскладові терміни.* Терміни, які складаються з кількох слів або морфем, зазвичай з'єднаних за допомогою сполучників або інших синтаксичних конструкцій.

*상표권 침해* – порушення товарного знаку

*Складнопідрядні конструкції.* Терміни, що складаються з головного слова та залежної конструкції, яка додатково визначає або уточнює його значення.

*당사자 간의 계약* – договір, укладений між сторонами

*Складносурядні конструкції.* Речення, у яких два або більше рівноправних елементів (фрази або речення) з'єднані між собою. Вони виражають послідовні дії, обставини, або порівняння. Синтаксичні функції термінів.

*협상이 실패하면 소송 절차가 시작될 수 있습니다.* – Якщо переговори не вдалися, може бути розпочато судовий процес.

Терміни можуть виконувати різні синтаксичні функції:

*Підмет:*

*법은 사회의 질서를 유지합니다.* – Закон підтримує порядок у суспільстві.

*Присудок:*

*형사책임은 범죄 행위에 대한 책임입니다.* – Кримінальна відповідальність – це відповідальність за злочинні діяння.

*Додаток:*

*법률은 사회의 변화에 따라 발전합니다. – Право розвивається відповідно до змін у суспільстві.*

*Означення:*

*형사법률은 범죄 행위를 규정하는 법률입니다. – Кримінальне право – це право, яке регулює злочинні діяння.*

*Функції синтаксичних структур. Синтаксичні структури допомагають уточнити значення терміна та систематизувати знання в галузі права.*

## ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 2

Морфологічні структурні елементи корейських юридичних термінів є ключовими для їх розуміння та вивчення. Завдяки їхній різноманітності та специфіці можна точно визначити значення термінів та їхні особливості в граматиці. Наприклад, розуміння коренів, суфіксів та префіксів допомагає встановити походження та визначення термінів.

Лексичні структурні елементи важливі для юридичного перекладу, оскільки вони дозволяють розрізняти терміни та використовувати їх у відповідних контекстах. Розуміння цих елементів полегшує як переклад, так і використання термінології у практиці.

Семантична структура та трансформація корейських юридичних термінів створюють основу для їхнього розуміння та інтерпретації. Вивчення семантичних відтінків термінів допомагає розкрити їхню повну сутність та зв'язок з юридичною практикою. Трансформація термінів у різних контекстах або внаслідок зміни часу може мати значний вплив на їхнє значення та застосування.

Знання морфологічних, лексичних та семантичних аспектів корейської юридичної термінології є важливим для їхнього розуміння, використання та перекладу в юридичній практиці.

## ВИСНОВКИ

Проведено нормативно-методичний аналіз історичного розвитку корейської юридичної термінології. Результати дослідження дозволили визначити етапи формування та основні тенденції розвитку корейської юридичної термінології, відзначивши ключові періоди та вплив зовнішніх чинників на її еволюцію.

Досліджено теоретичні аспекти понять термінології в сучасних лексикологічних студіях. Аналіз методологічних підходів до аналізу юридичної термінології дозволив виявити різноманітні теоретичні концепції та підходи, що використовуються у сучасних лінгвістичних дослідженнях.

Вивчено процес механічної вибірки корейських юридичних термінів. Аналіз процесу утворення та адаптації правових термінів у корейській мові показав ключові етапи формування та особливості механізмів вибору термінології.

Проаналізовано морфологічні структурні елементи корейських юридичних термінів. Визначено їх будову та особливості у вживанні в юридичному контексті, зокрема розкрито роль префіксів, коренів, суфіксів та інших морфем у формуванні термінології.

Виявлено лексичні структурні елементи корейських юридичних термінів. Досліджено їх значення та використання в правовій практиці, що дозволило зрозуміти специфіку вживання та відтворення правової термінології.

Досліджено семантичну структуру та трансформації корейських юридичних термінів. Виявлено зміни у значеннях та еволюцію термінології відповідно до сучасних потреб правової системи, а також визначено семантичні та когнітивні аспекти їхнього розвитку.

Проведено аналіз синтаксичної структури термінів. Встановлено їхню граматичну правильність та відповідність нормам корейської мови та правовому контексту, що дозволило зрозуміти взаємозв'язок між мовною формою та синтаксичною структурою юридичної термінології.

## 초록

본 교과목은 이론적, 실무적 관점에서 한국 법률용어를 연구하는 데 전념하고 있습니다. 연구의 서론에서는 주제의 관련성을 밝히고 연구의 목표와 목표를 공식화합니다.

제 1 장 '현대 한국어 법률용어 연구의 이론적 기초'에서는 한국어 법률용어 발전의 역사적 측면과 현대 어휘학 연구에서 용어의 개념을 구체적으로 고찰하고, 한국어 법률용어가 시행됩니다.

두 번째 절 "한국법 용어의 어휘적 형태론적 의미론적 측면"은 4 개 소절로 구성되어 있으며, 한국어 법률용어의 형태적, 어휘적 구조적 요소와 그 의미구조 및 변형, 용어의 구문구조를 자세히 검토한다.

학기 논문의 결론은 수행된 연구를 요약하고, 이 분야의 추가 연구 방향에 관한 주요 결론 및 권장 사항을 공식화합니다.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Alan Cruse (2004, p. 137f.), *Meaning in Language. An Introduction to Semantics and Pragmatics. Second Edition*, Oxford University Press, New York, ISBN 978–0–19–926306–6
- Category:Korean morphemes – Wiktionary, the free dictionary. *Wiktionary*. Retrieved from [https://en.wiktionary.org/wiki/Category:Korean\\_morphemes](https://en.wiktionary.org/wiki/Category:Korean_morphemes)
- Keith Alan (2001, p. 251), *Natural Language Semantics*, Blackwell Publishers Ltd, Oxford, ISBN 0–631–19296–4.
- Rey A. *The Concept of Neologism and the Evaluation of Terminologies in Individual Languages*. John Benjamin Press, 1995.
- The Korean Academy of Law (한국법률연구원). *Корейська юридична термінологія (한국법률용어)*.
- Властивості термінів. Вдновлено з <http://sum.in.ua/s/vlastyvistj>
- Етимологічний словник корейської мови (한국어원사전)* by The National Institute of the Korean Language (국립국어원)
- Класифікація термінів. Вдновлено з <https://studfile.net/preview/5458641/page:3/>
- Лексикологія корейської мови. Вдновлено з <https://www.britannica.com/topic/Korean-language>
- Медведь М. М. *Структура, семантика і функціонування термінів видавничо–поліграфічного виробництва у сучасній українській літературній мові* : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01. Ужгород, 2014. 246 с. (с.156–172) Вдновлено з <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/bitstream/lib/52487/1/МЕДВЕДЬ%20%20М.%20М.%20Структура,%20семантика%20і%20функціонування%20термінів.pdf>.
- Методика проведення наукових досліджень: Навчально–методичний посібник*. – Житомир: Вид–во ЖДУ, 2010. – 64 с.
- Національний інститут корейської мови. Вдновлено з <https://www.korean.go.kr/>
- Основні структурні елементи мови. *StudFiles*. Вдновлено з <https://studfile.net/preview/9997069/>

Петрина О. С. *Методологічні засади дослідження англомовних та українських терміносистем банківської сфери.* – Закарпатські філологічні студії. – Ужгород, 2018. Вип. 3. Том1. С. 174–179.

Попович Ю. В., Бялик В. Д. *Поняття термінології та терміносистеми в сучасній лінгвістиці. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації.* 2020. Т. 31 (70), № 2 Ч. С. 206–209.

Рижков А. Г. *Екстралінгвістичні чинники формування та розвитку правничої термінології в корейській мові. Мовні і концептуальні картини світу.* 2005. Вип. 18, кн. 2. С. 108–114.

Рижков А. Г. *Юридична термінологія корейської мови: структура та семантика :* дис. ... канд. філол. наук : 10.02.13. Київ, 2007. 253 с.

*Словотвір. Scribd.* Відновлено  
з <https://www.scribd.com/document/488475521/СЛОВОТВІР>

Сучасні лексикологічні студії термінології. Відновлено  
з <http://www.innovpedagogy.od.ua/archives/2020/26/11.pdf>

Термінологія. Відновлено  
з <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D1%80%D0%BC%D1%96%D0%BD%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%8F>

Типи і методи вибірки. Відновлено з <http://elbib.in.ua/tipi-i-metodi-vibirki-metodologiya-ta-metodi-sotsiologichnih-doslidjen.html>

Функції термінології. Відновлено з <http://eprints.zu.edu.ua/9341/1/07sdvftv.pdf>

김영환. 전문 학술용어를 왜 쉽게 만들어야 하나. – 부산:釜山工業大學, 1989.  
– 90 쪽.

김칠봉. *한국법제사*

연정열. *韓國法制史.* – 서울: 학문. – 10 쪽.

이성무. *한국역사의 이해.* – 서울: 집문당. – 1995. – 101 쪽.

최재훈. *韓國法の 伝統 // 近藤 昭三. 漢字圈諸国における 法律用語の 國際的 比較研究.* –九州大学 – 1987–1989. – С. 113 – 118.

*한국역사사전.* – 서울: 고려출판사, 1996. – 60 쪽.